Publicada por: ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO 8-6-12, Fukami-nishi, Yamato 242-0018 TEL. 046-260-5125, 5126
Fecha de publicación: 31 de Agosto 2012 publicación bimestral
発　行：公益財団法人大和市国際化協会　〒242-0018 大和市深見西8-6-12 ☎046-260-5125, 5126
発 行 日：2012（平成24）年 8月31日　隔月発行　URL:http://www.yamato-kokusai.or.jp Email:pal@yamato-kokusai.or.jp

Tierra

Vol. 109

＜スペイン語版＞

Contenido（内容）

INSCRIPCION AL SISTEMA DE SEGURO NACIONAL DE SALUD , SISTEMA MEDICO PARA LA TERCERA EDAD MAYORES DE 75 AÑOS 国民健康保険、後期高齢者医療制度の加入手続きについて / VACUNACION PREVENTIVA 予防接種 / Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (YAMATO-SHI KOKUSAIKA KYOKAI) (公財)大和市国際化協会からのおしらせ

INSCRIPCION AL SISTEMA DE SEGURO NACIONAL DE SALUD, SISTEMA MEDICO PARA LA TERCERA EDAD MAYORES DE 75 AÑOS *(KOKUMIN KENKO HOKEN, KOKI KOREISHA IRYO SEIDO)*

○A las personas que se tienen que inscribirse al Seguro Nacional de Salud o al Sistema Médico para La tercera edad mayores de 75 años

A partir del 9 de Julio 2012, el Sistema de Registro de Extranjeros (Gaikokujin Toroku Seido) será derogada y a los extranjeros al igual que los japoneses se les elaborará el Registro de Residente (JUMINHYO).

Al elaborarse el JUMINHYO, serán objetos de aplicación al Seguro Nacional de Salud y al Sistema Médico para la tercera edad mayores de 75 años a los siguientes extranjeros:

Las personas menores de 75 años de edad tienen que inscribirse al Seguro Nacional de Salud (KOKUMIN KENKO HOKEN), los mayores de 75 años tienen que inscribirse al Sistema Médico para la tercera edad mayores de 75 años (KOKI KOREISHA IRYO SEIDO), a excepción de las personas que reciben el Seikatsu hogo, los inscritos al Seguro de Salud de la empresa donde trabaja (shakai hoken), u otros.

Asimismo, hay casos en que pueden inscribirse al Seguro Nacional de Salud (KOKUMIN KENKO HOKEN) o al Sistema Médico para la tercera edad mayores de 75 años (KOKI KOREISHA IRYO SEIDO) los extranjeros que no se les ha elaborado el JUMINHYO pero que se les ha reconocido la estadía en Japón por más de 3 meses y poseen uno de los siguientes visados:(★)

・Entretenimiento
・Entrenamiento técnico
・Dependiente Familiar
・Actividades designadas
・Asuntos pùblicos.

○TRAMITES PARA LA INSCRIPCION

El trámite de inscripción al Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) realizarlo en la ventanilla de la Municipalidad de Yamato. Esta inscripción no es automática.

Al cumplir los 75 años de edad, en caso que se inscriba al Sistema Médico para la tercera edad mayores de 75 años (KOKI KOREISHA IRYO SEIDO) no es necesario realizar el trámite de inscripción.

Sin embargo, es necesario realizar el respectivo trámite los que tienen entre 64 a 75 años de edad y tienen determinada discapacidad física o las personas que se encuentran dentro del ★ superior y deseen inscribirse al Sistema Médico para la tercera edad mayores de 75 años (KOKI KOREISHA IRYO SEIDO).

Los que ya se encuentran inscritos en el Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) o en Sistema Médico para Adulto Mayor (KOKI KOREISHA IRYO SEIDO) no es necesario que realicen nuevamente el trámite de inscripción. Sin embargo, sí es necesario notificar al municipio cada vez que haya cambio de domicilio, o de visado.

■Informes

Yamato Shi Hoken Nenkin-ka Hoken Nenkin Tanto
(Municipalidad de Yamato, Departamento de Seguro Nacional de Pensión, Encargo de Seguro Nacional de Pensión) Tel 046-260-5114

国民健康保険、後期高齢者医療制度の加入手続きについて

○国民健康保険、後期高齢者医療制度に加入することとなる外国人の方

平成24年7月9日から外国人登録制度が廃止され、外国人の方にも日本人と同様に、住民票が作成される様になりました。

住民票が作成される外国人の方は、国民健康保険、後期高齢者医療制度についても適用対象となります。

生活保護を受けている方や、会社の健康保険に加入している方等を除いて、75歳未満の方は国民健康保険に、75歳以上の方は後期高齢者医療制度に加入しなければなりません。

また、住民票が作成されない外国人の方であっても、以下の「在留資格」を持っている方で、3月を超えて日本に在留すると認められる方については、国民健康保険、後期高齢者医療制度に加入できる場合があります。(★)

・興行
・技能実習
・家族滞在
・特定活動
・公用

○加入の手続きについて

国民健康保険への加入は自動では行われません。大和市役所の窓口で手続きを行ってください。すでに国民健康保険、後期高齢者医療制度に加入している方については、改めて加入手続きを行う必要はありません。ただし、住所の変更があったり、在留資格の変更があった場合には、その都度届け出てください。

75歳の誕生日を迎えることにより後期高齢者医療制度へ加入する場合、加入手続きは必要ありません。ただし、65歳以上74歳以下で一定の障害があることにより後期高齢者医療制度に加入する場合や、上記の★に該当する方については、加入の届出が必要となります。

手続きなど、詳しくは以下にお問い合わせください。

■問合せ

大和市保険年金課国保年金担当
電話　046-260-5114

“TSURUMA YOMI KAKI NO HEYA”Salón de lectura y escritura Tsuruma「つるま読み書きの部屋」のご案内

Se estudiará leyendo los avisos que se reciben de la municipalidad, de las escuelas y escritura de cartas breves y simples.

¿No sentía alguna vez dificultad de no saber leer las informaciones de la municipalidad y escuela?

¿No tendría dificultad por no saber rellenar las preguntas del formulario de examen médico en hospital?

En la vida de Japón hay muchas ocasiones de leer varios documentos y escribirlos. Si sabe leer solamente las letras sin saber costumbres ni reglas japonesas, no entiende su verdaderos significado.

En “Tsuruma Yomi-kaki no Heya” aprendemos a leer y escribir las frases del ídioma japonés que son necesarios para la vida cotidiana. En el grupo hay japoneses que conversando con ellos de varios temas, aprendemos todos juntos. La persona que “si habla un poco de japonés, pero no sabe leer ni escribir”, sin falta venga a nuestras clases.

Días y horario: ①Lunes 5, 12 , 19 , 26 de Noviembre y 3 de Diciembre 7:00 pm - 9:00 pm
②Martes 6, 13 , 20, 27 de Noviembre y 4 de Diciembre 10:00 am – 12:00 pm

Lugar: ①Yamato Hoken Fukushi Center 4º Piso Shicyokaku shitsu (De la estación de Tsuruma a 5 minutos a pie)
②Yamato-shi Shogai Gakushu Center 204 (De la estación de Yamato 10 minutos a pie)

Destinado a: Personas que pueden leer y escribir frases simples en japonés (el contenido del estudio es igual en los 2 horarios)

Costo: 1,000 yenes

Organizador: Ciudad de Yamato / NPO Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kyokai (NPO Asociación de Apoyo a Refugiados Residentes de Kanagawa)

Inscripción: Yamatoshi Kokusai Danjo Kyodo Sankaku-ka
(2º Piso de la municipalidad)
Tel: 046-260-5164 Fax : 046-263-2080
Email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

市役所や学校からのお知らせが、読めなくて困ったことはありませんか？
病院に行ったとき、問診票が書けなくて困ったことはありませんか？
日本の生活の中では、いろいろな書類を読んだり、書いたりすることがたくさんあります。文字だけが読めても、日本の習慣やルールを知らないと、本当の意味がわかりません。

「つるま読み書きの部屋」では、生活に必要な日本語を読んだり書いたりする勉強をします。ひとつのグループに複数の日本人がいて、いろいろ話し合いをしながら、みんなでいっしょに勉強します。「日本語は少し話せるけど、読んだり書いたりすることができない」という方、ぜひ、この教室に参加してください。

日　時：①2012年11月5日、12日、19日、26日、12月3日
（月曜日　7:00pm-9:00pm）
②2012年11月6日、13日、20日、27日、12月4日
（火曜日　10:00am-12:00pm）

場　所：①保健福祉センター4階視聴覚室（鶴間駅から歩いて5分）
②生涯学習センター204（大和駅から歩いて10分）

対象者：日本語で簡単な文章が読めて書ける人（①と②の内容は同じです）

費　用：1,000円

主　催：大和市／ＮＰＯ法人かながわ難民定住援助協会

申込み：大和市国際・男女共同参画課
TEL：046-260-5164　FAX：046-263-2080
Email：bu_kokus@city.yamato.lg.jp

Curso Intensivo Elemental de Japonés　日本語初級集中講座

Este curso es para las personas que deseen aprender en forma intensiva el idioma japonés「conversación」「gramática」「lectura」「escritura」. Las personas que deseen recibir este curso deberán presentarse para realizar un chequeo de su nivel de japonés. (el día 20 de Septiembre desde las 9:10 en el Shogai Gakushu Center)

Fecha: Del Jueves 27 de Septiembre 2012 al Viernes 29 de Diciembre 2012 de Lunes a Viernes
De 9:10 de la mañana hasta el medio día (12:00)
(Total 55 clases)

Horario: Yamato-shi Shogai Gakushu Center, Hoken Fukushi Center, otros

Destinado a: Personas que pueden entablar una conversación simple, leer y escribir hiragana y katakana

Cupos: 15 personas por orden de recepción

Costo: 30,000 yenes (los textos tienen costo aparte)
※Una vez recibido el costo del curso, no habrá devolución.

Inscripción: NPO Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kyokai
「Chiiki Nihongo Shien Project」
Tel/Fax 046(268)2655
Email: nanmin@enjokyokai.org

Cierre de inscripción: Viernes 14 de Septiembre

日本語の「会話」「文法」「読み」「書き」を集中して勉強したい人のための講座です。ご希望の方はレベルチェック（9月20日午前9時10分／大和市生涯学習センター）に必ず参加してください。

日　時：2012年9月27日（木）～12月14日（金）
毎週月・火・水・木・金曜日
午前9時10分～正午（全55回）

場　所：大和市生涯学習センター、保健福祉センターほか

対　象：簡単な会話が出来て、ひらがな・カタカナが読めて書ける人

定　員：先着15名

費　用：30,000円（教材費別途）
※一旦納入された受講料は一切返却できません。

申込み：NPO法人かながわ難民定住援助協会
「地域日本語支援プロジェクト」
TEL/FAX：046(268)2655
Email：nanmin@enjokyokai.org

締　切：9月14日（金）

PRESENTACION DE INTERPRETES　通訳員のご案内

Los intérpretes ofrecen información a las preguntas y consultas de los residentes extranjeros sobre asuntos que conciernen a la vida cotidiana en general. El servicio es gratuito. Sírvanse utilizarlo con toda confianza.

外国人市民の皆さんからの生活全般に関するご質問やお問い合わせに通訳員が情報の提供を行っています。サービスは無料ですのでお気軽にお越しください。

Idioma 言語	Días de la semana 曜日	Horario 時間	Lugar 場所	Teléfono 電話
Español スペイン語	Martes y Viernes 火曜日・金曜日	9:00~12:00	2º piso Municipalidad de Yamato 大和市役所2階	046-263-8305
		13:00~17:00	Asociación Internacional de Yamato (2º Piso del Edificio anexo de la Municipalidad) 大和市国際化協会（市役所分庁舎2階）	046-263-1261 046-260-5126
Vietnam ベトナム語	Miércoles 水曜日	9:00~12:00		
		13:00~15:00		
Chino 中国語	1º・3º・5º Jueves 第1・3・5木曜日	9/6、20 10/4、18 9:00~12:00		
Tagálogo タガログ語	2º・4º Jueves 第2・4木曜日	9/13、27 10/11、25 9:00~12:00		
Inglés 英語	Lunes ~ Viernes 月曜日～金曜日	9:00~12:00		
		13:00~17:00		

VACUNACION PREVENTIVA
予防接種

●Informes: Yamato Shi Kenko Zukuri Suishin-ka (sólo en japonés)
●問い合わせ:大和市健康づくり推進課 TEL 046(260)5662(日本語のみ)

大和市に住んでいる方は、大和市で予防接種を受けることができます。詳細は大和市健康づくり推進課へお問い合わせください。
Las personas que viven en la ciudad de Yamato, pueden vacunarse en la ciudad de Yamato. Con más precisión llamar a Yamato Shi Kenko-Zukuri Suishin-Ka.

Vacunacion periódica 定期接種

Vacuna 種類		Edad Aplicable 対象	Forma de vacunación 接種方法
BCG BCG		Desde los 3 meses hasta antes de los 6 meses 3か月～6か月未満	1vez 1回
Polio ポリオ(生)		Desde los 3 meses hasta a antes de los 7 años 6 meses 3か月～7歳6か月未満	2 veces (con intervalo de más de 6 semanas) 2回 (6週間以上の間隔)
Triple (DPT) 1º Período Difteria·Tos convulsiva·Tétano 三種混合(DPT) 1期ジフテリア・百日せき・破傷風		Desde los 3 meses hasta antes de los 7 meses y medio 3か月～7歳6か月未満	Primera sesión / 3 veces (con intervalo de 3 a 8 semanas) 初回／3回 (3～8週間の間隔) Adicional / 1 vez (despues de 1 año de la última vacuna de la primera vez) 追加／1回 (初回3回目終了から1年後)
Triple (DPT) 2º período 2期ジフテリア・破傷風(DT)		Desde los 11 años hasta antres de los 13 años 11歳～13歳未満	1vez 1回
Sarampión・Rubéola 麻しん・風しん	1º Período 1期	Desde 1 año hasta antes de los 2 años 1歳～2歳未満	
	2º Período 2期	Desde los 5 años hasta antes de los 7 años 小学校就学前の1年間	
	3º Período 3期	Desde los 12 años hasta antes de los 13 años 中学1年生相当	
	4º Período 4期	Desde los 17 años hasta antes de los 18 años 高校3年生相当	
Encefalitis japonesa 日本脳炎	1º Período 1期	Desde los 3 años hasta antes de los 7 años y medio 3歳～7歳6か月未満	1ª·dosis / 2 veces (con intervalo de 1 a 4 semanas) 初回／2回 (1～4週間の間隔) Adicional / 1vez (pasado 1 año desde la segunda vez de la 1ª dosis) 追加／1回 (初回終了からおおむね1年後)
	2º Período 2期	De 9 años hasta antes de los 13 años 9歳～13歳未満	Después de 5 años de 「Vacuna a dicional de la 1ª dosis」 「1期追加」終了から5年後
	Excepciòn 特例	Los nacidos apartir del 1º .de Junio de1995 al 1º de Abril del 2007 H7.6.1～H19.4.1生まれの方	A los que no pudieron aplicarse las 4 vacunas; la cantidad que les falta lo pueden recibir hasta 2 dias antes de cumplir los 20 años 4回接種できていない方は残りの回数を20歳の誕生日の前々日までに

Vacunacion Opcional 任意接種

Vacuna 種類	Edad Aplicable 対象	Forma de vacunación 接種方法
Vacuna preventiva contra cancer al cuello uterino 子宮けいがん予防ワクチン	De 13 años a 17 años Para las nacidas entre el 2 de Abril de 1995 al 1º de Abril de 1996 tienen que recibir la 1ª dosis hasta el 31 de Marzo del 2012. H7.4.2～H12.4.1生まれの女子。但しH7.4.2～H8.4.1生まれの女子はH.24.3.31までに1回接種を開始した方が対象。	3 veces (1 mes despues de la 1ª· vez) Hasta el 31de Marzo del 2013, según la vacuna el intervalo varia. 3回 H25.3.31まで。間隔はワクチンの種類によって違う。
Vacuna influenza (Haemophilus influenzae)※ ヒブワクチン※	Desde 2 meses hasta antes de los 7 meses 2か月～7か月未満	1ª· dosis / 3 veces (con intervalo de 4 a 8 semanas) 初回／3回(4～8週間の間隔) Adicional / 1 vez (pasado 1 año después de la 3ª·puesta de la 1ª·dosis) 追加／1回(初回3回目終了から1年後)
	Desde los 7 meses hasta antes de 1 año 7か月～1歳未満	1ª· dosis / 3 veces (con intervalo de 4 a 8 semanas) 初回／2回(4～8週間の間隔) Adicional / 1 vez (pasado 1 año después de la 3ª Puesta de la 1ª dosis) 追加／1回(初回2回目終了から1年後)
	Desde 1 año hasta antes de los 5 años 1歳～5歳未満	1vez 1回
Vacuna para niños Streptococcus neumonia ※ 小児用肺炎球菌ワクチン※	Desde 2 meses hasta antes los 7 meses 2か月～7か月未満	1ª· dosis / 3 veces (con más de 27 días de intervalo) (terminar la 3ª· Puesta hasta antes de 1 año de edad) 初回／3回(27日以上の間隔。3回目接種は1歳未満までに完了) Adicional / 1 vez (pasado los 60 días de la 3ª puesta de la primera dosis.Terminar la vacunación hasta los 15 meses) 追加／1回(初回3回目接種後60日以上の間隔。1歳～1歳3か月の間)
	Desde 7 meses hasta antes de 1 año 7か月～1歳未満	2 veces (con más de 27 días de intervalo) 初回／2回(27日以上の間隔) 追加／1回(初回2回目接種後60日以上の間隔をあけてかつ、1歳過ぎて接種)
	Desde 1 año hasta antes de los 2 años 1歳以上2歳未満	2 veces (con más de 60 días de intervalo) 2回(60日以上の間隔)
	Desde 2 años hasta antes los 5 años 2歳以上5歳未満	1vez 1回

※Las veces y el intervalo de vacunación depende de la edad de inicio de la vacunación de la influenza (Haemophilus influenzae), vacunación para niños de Streptococcus neumonia.

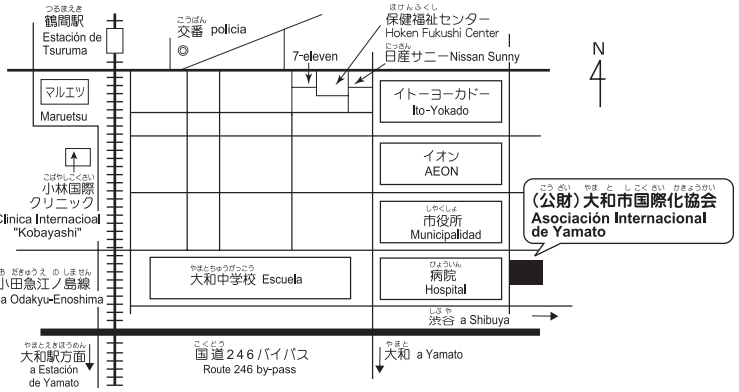
※ヒブ·小児肺炎球菌ワクチンは接種を開始する年齢によって接種回数や接種間隔が異なります。

Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

(公財)大和市国際化協会からのおしらせ

Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de *Yamato*.
TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127
URL:http://www.yamato-kokusai.or.jp
Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital *Yamato Shiritsu Byoin*)
Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。
電話 046−260−5126 ファックス 046−260−5127
URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp
大和市深見西8−6−12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)
月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く)午前8時30分〜午後5時



Convocatoria de miembros para el Comité Ejecutivo del Festival de Intercambio Internacional de Yamato

やまと国際交流フェスティバル実行委員募集

El domingo 17 de Marzo de 2013 se realizará el "Festival de Intercambio Internacional de Yamato en la alameda del lado este de la estación de Yamato. Para la planificación, ejecución del festival estamos convocando a las personas que deseen ser Miembros Ejecutivos del Festival y asimismo voluntarios para el mismo día.
Las personas que deseen participar inscribirse en la Asociación Internacional de Yamato

●Programa del festival anterior

◆Danza・Música folklórica ◆Kiosko de comida internacional ◆ Talleres de culturas internacionales ◆Mercado libre por las organizaciones internacionales

●Miembros ejecutivos del festival

◎Orientación para las personas que participan por primera vez

Fecha: Domingo 6 de Octubre del 2012 A partir de las 10:00 de la mañana
Domingo 6 de Octubre del 2012 A partir de las 2:00 de la tarde
Lugar: Edificio anexo de la Municipalidad de Yamato 2do. piso Sala de reuniones

◎1ra. Reunión de Miembros del Comité Ejecutivo

Fecha: Sábado 20 Octubre a partir de las 10:00 de la mañana.
Lugar: Edificio anexo de la Municipalidad de Yamato 2do.piso Sala de reuniones

●Voluntarios para el mismo día

Fecha: Domingo 17 Marzo 2013
Lugar: Alameda del lado este de la estación de Yamato

2013年3月17日(日)に大和駅東側プロムナードで「第8回やまと国際交流フェスティバル」を開催します。このフェスティバルの企画、運営を担当する「フェスティバル実行委員」と「当日ボランティア」を募集します。ご希望の方は大和市国際化協会までお申し込み下さい。

●前回のプログラム

◆民族舞踊・民族音楽の披露 ◆外国料理の屋台 ◆外国文化体験ワークショップ
◆国際関係団体によるフリーマーケット

●フェスティバル実行委員

◎初参加の方のためのオリエンテーション

午前の部 10月6日(土)午前10時〜
午後の部 10月6日(土)午後2時〜
場所：大和市役所分庁舎2階会議室

◎第1回実行委員会

日時：10月20日(土)午前10時〜
場所：大和市役所分庁舎2階会議室

●当日ボランティア

日時：2013年3月17日(日)
場所：大和駅東側プロムナード

INMIGRACIÓN VISA

SIN FALTAR AL TRABAJO
Ud. puede realizar

TRÁMITES de :
* Elegibilidad
* Residencia
* Renovación
* Re-entrada
Entre otros, atendemos
* **VISADO ESPECIAL**
(regularización de estadía,casos específicos)

Y CUALQUIER OTRA CONSULTA SOBRE LA ESTADÍA EN JAPÓN

CONSULTAR A
Gyose Shoshi
FUTABA VISA OFFICE
EN ESPAÑOL

También Realizamos trámites de :
INGRESO AL KOSEKI *de sus Abuelos o Padres (aún fallecidos). Sus hijos terminaron los estudios y desea traerlos? Los que no pueden hay una luz de esperanza. Si cumple con los requisitos de la Ley de Koseki Antigua.*

¿SUS HIJOS PIENSAN REGRESAR A SU PAÍS DE ORIGEN? **¿NO? no ha pensado en NATURALIZACIÓN**

Tarifas y forma de pago a su alcance

〒162-0825 Tokyo-to Shinjuku-ku Kagurazaka 2-16
MS Bldg. 303 (Est. de Iidabashi)

TEL. CELULAR : 090-2338-0824 Of. Tel. 03-5225-4805 Fax 03-5225-4825